

## الباب الثالث

### مفهوم الصفة (*adjektiva*) في اللغة الإندونيسية

#### أ. تعريف الصفة (*adjektiva*)

إن في الباب السابق يبحث الباحث النعت أو الصفة في اللغة العربية، وفي هذا الباب يبين الصفة في اللغة الإندونيسية المشهورة بـ “*adjektiva*”. أولاً، لسهل فهم الصفة في اللغة الإندونيسية يقدم الباحث تعريفها ووضوح ما يتعلق بها من أقسامها وأحوالها وأغراضها بعد ذلك.

*Adjektiva* هو الكلمة التي تبين الأسماء. وعلامته في اللغة الإندونيسية هي يستطيع أن يجمع بكلمة *sangat, lebih, tidak* وغيرها.<sup>1</sup> عرفنا بهذا التعريف أن الصفة هي الكلمة التي تعمل لتدل الصفة أو أحوال الناس أو المادة أو الحيوان ولها خصائص. منها:

1. أن تجمع الصفة بالكلمة الحالية المقارنة “*keterangan pembanding*” كـ

*lebih, kurang, paling*. مثل:

*lebih baik, kurang besar, paling mahal*.

2. أن تجمع بالكلمة الحالية التوكيدية “*keterangan penguat*” كـ *sangat*,

*amat, benar, sekali*. مثل:

*sangat indah, amat tinggi, pandai benar, murah sekali*.

3. تصلح الصفة أن تنكر بالكلمة “*tidak*” مثل:

*tidak bodoh, tidak indah, tidak benar*.

4. أن تكرر الصفة وزيادة *se-* في أولها و *-nya* في آخرها. مثل:

*sebaik-baiknya, serendah-rendahnya, sejelek-jeleknya*.

---

<sup>1</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 2009. Hlm. 4

5. وتعرف الصفة في اللغة الإندونيسية بنظر زيادة آخرها كزيادة *-er, -(w)i, -*

مثل: *ah, -if, -al, -ik*

*honorer, duniawi, ilmiah, negative, formal, elektronik.*<sup>2</sup>

## ب. أقسام الصفة (*adjektiva*)

باعتبار اللفظ، تنقسم إلى:

1. الصفة الأساسية (*adjektiva dasar*) هي الصفة التي لم توجد العملية

الصرفية (*proses morfologi*) فيها. مثل:

*adil, bagus, bebas, suci.*

2. الصفة المشتقة (*adjektiva turunan*) هي الصفة التي توجد العملية

الصرفية (*proses morfologi*) فيها. مثل:

*terhormat, gagah-gagah, kebelanda-landaan, berbakti, berminat, bernafsu, gerejani, hewani, insani, berat lidah, besar mulut, keras kepala, aman sentosa, lemah gemulai, letih lesu, porak poranda.*<sup>3</sup>

وتنقسم الصفة إلى:

3. *predikatif* هي الصفة التي تستطيع أن تسكن في محل المسند في الجملة

(*adjektiva yang dapat menempati posisi predikat dalam klausa*). مثال:

*hangat, sulit, mahal*

4. *atributif* هي الصفة التي ترافق الاسم. مثال: *nasional*

(*adjektiva yang mendampingi nomina dalam frase nominal*).

<sup>2</sup> Anton M. Moeliono, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, 1988. Hlm. 209

<sup>3</sup> Ida Bagus Putrayasa, *Kajian Morfologi (Bentuk Derivasional dan Infleksional)*. Bandung, Refika Aditama, 2010. Hlm. 49.

5. المستوى (*bertaraf*) هي الصفة التي تصلح أن ترافق بـ *agak, sangat*  
 مثال: *pekat, makmur*.

6. غير المستوى (*tak bertaraf*) هي الصفة التي لم تصلح أن ترافق بـ  
*agak, sangat* مثال: *nasional, intern*<sup>4</sup>

ج. أحوال الصفة (*adjektiva*)

### 1. ترتيب الصفة

في الحقيقة، أن الصفة في اللغة الإندونيسية تقع بعد الكلمة الاسمية *kata* “*benda*، مثل: *besar, indah, kecil* في الجملة :  
 “*kata* في الحقيقة، أن الصفة في اللغة الإندونيسية تقع بعد الكلمة الاسمية *kata*”

- Rumah *besar* itu milik pamanku.
- Pemandangan *indah* itu menarik perhatiaanku.
- Meja *kecil* itu cocok untuk meletakkan vas bunga.

لكن إذا كانت الجملة عبارة اصطلاحية “*idiom*” أو بمعنى المقارنة

“*perbandingan*” وجب أن توقع الصفة في أول الكلمة الاسمية. مثل:

- Panjang* tangan, yang berarti “pencuri”
- Tebal* muka, yang berarti “tidak setuju”
- Ringan tangan, yang berrarti “suka membantu”
- Merah* delima
- Manis* jambu
- Hijau* daun<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Ida Bagus Putrayasa, *Kajian Morfologi (Bentuk Derivasional dan Infleksional)*. Hlm. 49.

<sup>5</sup> Abdul Chaer, *TataBahasa PraktisBahasa Indonesia*. Hlm. 103

## 2. أشكال الصفة

وفي الحقيقة أن أشكال الصفة هي مورفيم واحد (*monomorfemis*) يعني يتكون من مورفيم واحد. لكن كانت الصفة تتكون أكثر من مورفيم واحد، لذلك تسمى بأكثر مورفيم (*polimorfemis*). وهذه مثال مورفيم واحد:

<i>asin</i>	<i>cerah</i>	<i>kecil</i>	<i>matang</i>
<i>anggun</i>	<i>ceria</i>	<i>kurus</i>	<i>murah</i>
<i>besar</i>	<i>mewah</i>	<i>lama</i>	<i>ramai</i>
<i>biru</i>	<i>murah</i>	<i>lemah</i>	<i>rusak</i>

وإن الصفة البولي مورفيم (*polimorfemis*) يشكل بثلاث طرائق، منها: اللاحقة (*pengafiksan*)، والتكرار (*pengulangan*)، ويكمل بكلمات أخرى (*pemaduan dengan kata lain*). الصفة النسخة (*adjektiva turunan*) يشكل بإعمال أفكيس *-i, -iah, -wi* مثل:

<i>alami</i>	<i>ilmiah</i>	<i>manusiawi</i>
<i>insane</i>	<i>alamiah</i>	<i>surgawi</i>
<i>hewani</i>	<i>lahiriah</i>	<i>duniawi</i>
<i>nabati</i>	<i>jasmaniah</i>	<i>ragawi</i>

وغير ذلك، إما يشكل موجود نومنا (*nomina*)، لكن يكثر أن يعمل في الصفة.

مثل:

<i>penakut</i>	<i>keibuan</i>
<i>pemalas</i>	<i>kebapakan</i>
<i>pemarah</i>	<i>kekanak-kanakan</i>
<i>pengecut</i>	<i>kebelanda-belandaan</i>
<i>pendendam</i>	<i>kebarat-baratan</i>

وأما الشكل الثاني فهي تكرر الصفة. مثل:

Soal ujian kemarin *mudah-mudah*.

Anak pak Soni *pintar-pintar*.

Ikan di sungai itu *besar-besar*.

والثالث، تشكل الصفة بجمعها بكلمة أخرى، من نومنا أو الصفة أيضا. إذا كانت الصفة تجمع بنومنا فصار الصفة الجديدة بمعنى خاص. مثل:

<i>berat lidah</i>	<i>buta huruf</i>
<i>besar mulut</i>	<i>tajam ingatan</i>
<i>keras kepala</i>	<i>padat karya</i>
<i>panjang tangan</i>	<i>sehat jasmani</i>
<i>ringan tangan</i>	<i>kuat iman</i>

وأما إذا كانت الصفة تجمع بالصفة، ففائدتها تأكيد الصفة الأولى، مثل:

*lemah lembut*

*cantik jelita*

*aman tenteram*

*terang benderang*

*kacau balau*

*sehat walafiat*<sup>6</sup>

### 3. الدرجة المقارنة

من خصائص الصفة في اللغة الإندونيسية هي القسم الكلمات يملك الدرجة المقارنة التي تدل على أحد الطباق أو الأضعاف أو النقص أو المضاعف بين أمرين مقارنين. ولذلك تنقسم الدرجة المقارنة الى ثلاثة أقسام، منها:

أ. أيقواتف *ekuatif*

أيقواتف *ekuatif* هي الدرجة التي تدل على أن الأمرين المقارنين سواء. ولها

صيغتين:

<sup>6</sup> Anton M. Moeliono, hlm. 211 - 213

a. se + adjektiva . . .

- secantik*            Tuti *secantik* ibunya.  
*semahal*            Harga di pasar Baru tidak *semahal* di Sri Ratu.  
*sebesar*            Dokternya menemukan bisul *sebesar* kelereng.  
*seberani*            Toni tidak *seberani* adiknya.  
*Serendah*            Saya tidak *serendah* seperti yang engkau kira.

b. sama + adjektiva + -nya + dengan . . .

- Mesin ketik ini *sama mahalnya dengan* mesin ketik itu.  
 Buatan Taiwan *sama murahness dengan* buatan Brazil.  
 Kita *sama manusiawinya dengan* orang Barat.  
 Toto *sama keras kepalanya dengan* ayahnya.  
 Tini *sama lemah lembutnya dengan* kakaknya.

### ب. المقارنة *komparatif*

الدرجة المقارنة تدل على أن أحدا من الأمرين المقارنين له مزايا أو عيوب على غيره. وصيغتها:

*( lebih / kurang )* + adjektiva + daripada . . .

- Ini *lebih mahal daripada* itu.  
 Mangga arumanis *lebih enak daripada* mangga golek.  
 Restoran ini *kurang bersih daripada* restoren itu.

### ت. التفضيل *superlatif*

الدرجة التفضيلية تدل على أن الأمر المقابل يغالب الآخر في الصفة.

*( paling / ter- )* + adjektiva

وصيغتها:

Dari tiga bersaudara itu Tonilah yang *paling rajin*.

Haji Ahmad yang *terkaya* di desa ini.

*Paling lama* dua jam saya perlukan untuk menyelesaikan soal ini.<sup>7</sup>

#### 4. شبه الجملة اجيكتيفا *frase adjektiva*

براسي اجيكتيفا هي براسي التي وقعت كإسناد "فريديكات" في الجملة الصفة. وينقسم إلى براسي اجيكتيفا قورديناتيف (*frase adjektiva koordinatif*) و براسي اجيكتيفا سوب اورديناتيف (*frase adjektiva subordinatif*).<sup>8</sup>

##### أ. شبه الجملة اجيكتيفا قورديناتيف (*frase adjektiva koordinatif*)

براسي اجيكتيفا قورديناتيف (*frase adjektiva koordinatif*) يتركب من:  
1. الكلمتين المتضادتين (*antonim relasional*) ولهما معنى جراماتيكال "خيار" (*pilihan*) لذلك يصلح أن يدخل بينهما كلمة "atau". مثل:

*baik buruk*

*tua muda*

*jauh dekat*

2. الكلمتين الصفة المترادفتين (*sinonim*) ولهما معنى جراماتيكال "تفضيل" (*sangat*). مثل:

*tua renta*

*terang benderang*

*muda belia*

3. الكلمتين المتقابلين ولهما معنى جراماتيكال "جمع" (*himpunan*) إذا يصلح أن يدخل بينهما كلمة "dan". مثل:

*bulat panjang*

*gemuk pendek*

<sup>7</sup> Anton M. Maliano, hlm. 213 - 217

<sup>8</sup> Abdul Chaer, *Sintaksis Bahasa Indonesia: Pendekatan Proses*. Jakarta: Rineka Cipta, 2009. Hlm. 144

*tinggi kurus*

4. الكلمتين المتضادتين ولهما معنى جراماتيكيال "مخالفة" (*berkebalikan*). إذا، يجب أن يحلل بينهما كلمة "*tetapi*". مثل:

*murah tetapi bagus*

*besar tetapi jelek*

*kecil tetapi mungil*

ب. شبه الجملة اجيكتيفا سوب اورديناتيف (*frase adjektiva subordinatif*)

براسي اجيكتيفا سوب اورديناتيف يتركب بصيغة  $A + N$ ،  $A + A$ ،  $Adv + A$ ،  $A + Adv$ ،  $A + N$ .

لها معنى "*seperti*" إذا كان العنصر الأول صفة ولها معنى لون (*warna*) والعنصر الثاني نوميना ولها معنى مقارنة (*perbandingan*) لذلك يصلح أن يدخل بينهما كلمة "*seperti warna*". مثل:

*merah darah*

*kuning emas*

*hijau daun*

2.  $A + A$

لها معنى جنس اللون (*jenis warna*)، ويتركب من:

● الكلمتين الصفتين، وللعنصر الأول معنى "*warna*" و العنصر الثاني "*cahaya*". مثل:

*merah terang*

*biru gelap*

*putih kelabu*

● الكلمتين الصفتين، العنصر الأول له معنى "*warna*" والعنصر الثاني "*warna*" و "*benda*". مثل:

*putih kebiru-biruan*

*kuning kehijau-hijauan*



*coklat kehitam-hitaman*

### .3 Adv + A

إذا كان العنصر الأول حالا (*adverbia*) والعنصر الثاني الصفة. ويتركب من:

- الكلمتين لها معنى "inkar" الاتي تتكون بالعنصر الأول له معنى إنكار (*inkar*) والثاني الحالية الباطنة (*keadaan / sikap batin*).  
مثل:

*tidak takut*

*tidak malas*

*tidak nakal*

- لها معنى "درجة" وتتكون بالعنصر الأول بمعنى "درجة" والثاني "حالية". مثل:

*sangat indah*

*kurang bagus*

*lebih buruk*

### .4 A + Adv

إنه يختلف بصيغة قبل، إن في هذه الصيغة، تتكون بالصفة في العنصر الأول بمعنى "حالية" والعنصر الثاني حال (*adverbia*) بمعنى "تفضيل" (*paling*) في شكل "sekali". مثل:

*indah sekali*

*merah sekali*

*bagus sekali*

### د. أغراض الصفة (*adjektiva*)

كما في اللغة العربية، إن الصفة "*adjektiva*" في اللغة الإندونيسية لها أغراض أيضا، لكن فيها الشروط الخاصة. منها:

1. الصفة التي تدل على الحالة الباطنية **“keadaan atau sikap batin”**

تعمل في الكلمة الاسمية، يعنى في الأسماء العاقلة فقط (الناس). مثل:

- Anak *malas* harus diberi bimbingan.
- Dasar anak *bandel*, disuruh belajar, malah bermain.
- Dia *ramah* dan suka menolong.

2. الصفة التي تدل على الحالة الفعلية **“keadaan atau sikap tindakan”**

تعمل في الكلمة الاسمية، يعنى في اسم الحياة (الناس والحيوان). مثل:

- Perampok *ganas* itu tidak mengenal belas kasihan.
- Adik lari dikejar seekor anjing *galak*.
- Siapa nama pemuda *gagah* yang baru datang itu ?

3. الصفة التي تدل على الشكل **“bentuk”**

تعمل في الكلمة الاسمية. مثل:

- Kaca matanya menggunakan lensa *cembung*.
- Kayu *bulat* itu dipakai adik sebagai tongkat.
- Meja *bundar* itu terbuat dari kayu jati.

4. الصفة التي تدل على الوزن **“ukuran”**

تعمل في الكلمة الاسمية. مثل:

- Lemari *besar* ini dibeli ayah di Jakarta.
- Di mejanya ada kotak *kecil* berisi uang receh.
- Rok *mini* pernah menjadi mode di Negara Indonesia

5. الصفة التي تدل على التقييم **“penilaian”**

تعمل في الكلمة الاسمية. باطنا كان التقييم أو ظاهرا. مثل:

- Rumah – rumah *indah* bermunculan di sepanjang jalan baru itu.
- Gadis *cantik* selalu mendapat gangguan kalau lewat di sana.
- Kelakuan *buruk* hendaknya jangan kau ulangi lagi.

6. الصفة التي تدل على اللون أو النور “*warna atau cahaya*”

تعمل في الكلمة الاسمية. مثل:

- a. Lampu *kuning* harus dipakai di tempat khusus.
- b. Setangkai mawar *merah* diberikan kepadanya.
- c. Bendera *kuning* berkibar-kibar di muka mobil pengantar jenzah itu.

7. الصفة التي تدل على العمر “*umur atau usia*”

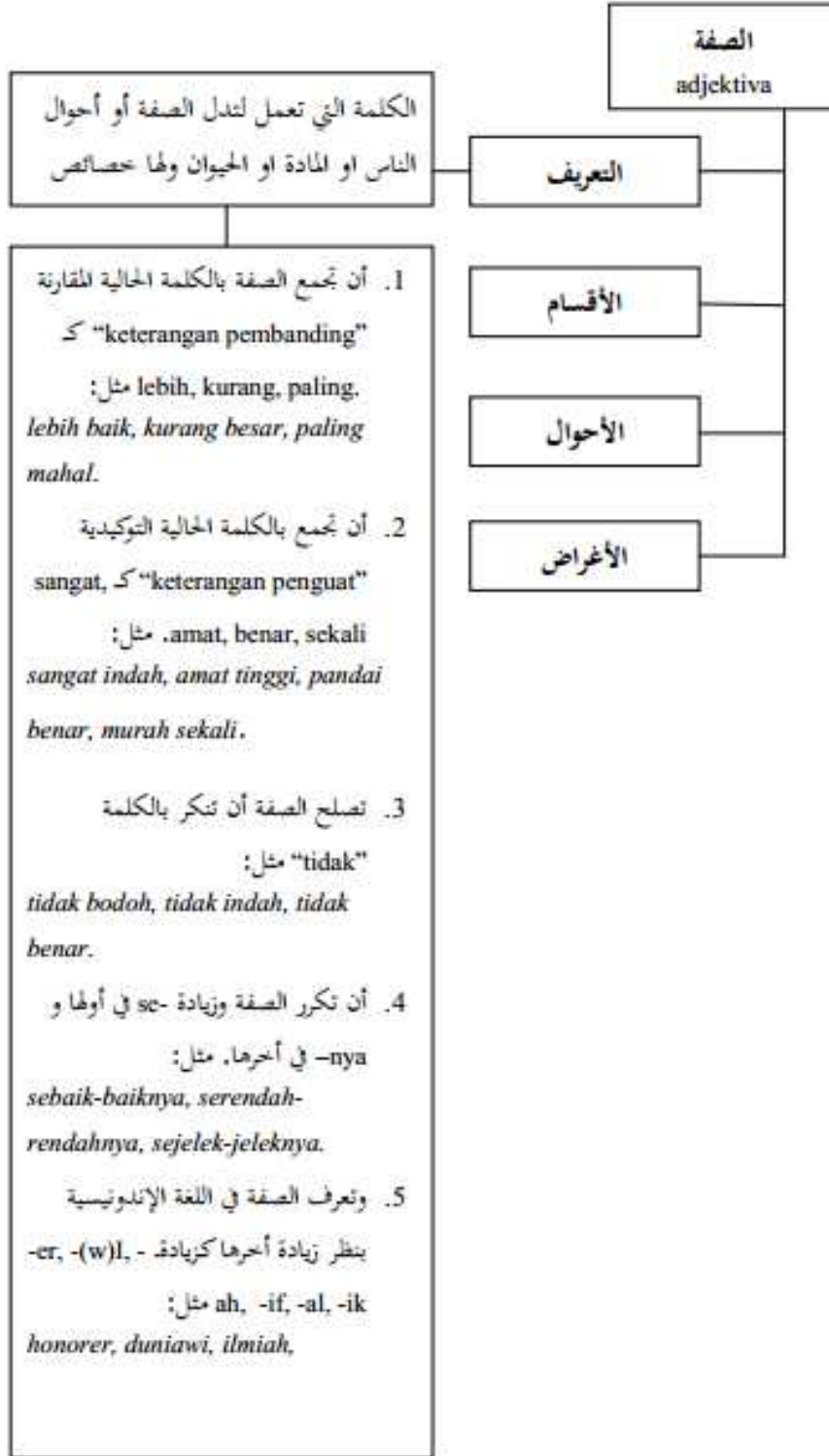
تعمل في الكلمة الاسمية. مثل:

- a. Siapa nama anak *muda* yang duduk di sana?
- b. Bangunan *modern* berdiri di muka sekolah.
- c. Barang – barang *kuno* ini akan disimpan di musium.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2006. Hlm. 104

## الهيكل العام للمباحث الأساسية في الصفة



## الصورة عن أقسام الصفة وأغراضها

الصفة الأساسية (adjektiva dasar) : adil, bagus, bebas, suci	أقسامها
الصفة المشتقة (adjektiva turunan) : kebelanda-landaan,	
predikatif : hangat, sulit, mahal	
atributif : nasional	
المستوى (bertaraf) : pekat, makmur	
غير المستوى (tak bertaraf) : nasional, intern	
الصفة التي تدل على الحالة الباطنية "keadaan atau sikap batin"	أغراضها
الصفة التي تدل على الحالة الفعلية "keadaan atau sikap tindakan"	
الصفة التي تدل على الشكل "bentuk"	
الصفة التي تدل على الوزن "ukuran"	
الصفة التي تدل على التقييم "penilaian"	
الصفة التي تدل على اللون أو النور "warna atau cahaya"	
الصفة التي تدل على العمر "umur atau usia"	

## الصورة عن أحوال الصفة

